

АДОЛЬФ ТУРКИН (Таллин)

О ВТОРОМ ВАРИАНТЕ РУССКО-ЗЫРЯНСКОГО СЛОВАРЯ Н. П. ПОПОВА

Настоящая статья примыкает к работе автора о первом варианте словаря.¹ Здесь анализируется второй расширенный его вариант.²

История создания. Среди бумаг канцелярии конференции Академии наук имеется дело о русско-зырянском словаре штабс-капитана Попова.³ По переписке составителя Н. П. Попова и неперменного секретаря К. С. Веселовского можно проследить историю создания этого словаря.

После завершения работы над первым вариантом словаря из печати вышел словарь церковно-славянского и русского языка.⁴ Академия выслала его Н. П. Попову для руководства при дальнейшей работе над русско-зырянским словарем. Автор «немедленно приступил не к одному уже только исправлению некоторых недостатков словаря, а к совершенной его переделке, относительно как формы, так и верхнейшего перевода русских слов и выражений на зырянский язык».

Как видно, теперь уже за основу был взят словарь церковно-славянского и русского языка. Нам не известно, работал ли Н. П. Попов один или продолжал руководить небольшой группой лексикологов. В предисловии он пишет: «Все нужные к составлению словаря материалы собраны были мною в местах зырянского населения, и живая речь народа была главным источником приобретаемых мною для этого сведений».

Словарь написан рукой Н. П. Попова. Неточности в написании коми слов (в первом варианте их было достаточно) не замечены. Нужно считать, что основную работу по составлению словаря все же Н. П. Попов выполнил сам.

23 октября 1862 г.⁵ два тома словаря в шести книгах (буквы А—О) были отправлены в академию для ознакомления и опубликования. В деле имеется записка К. С. Веселовского Н. П. Попову о том, что на заседании историко-филологического отделения 20 февраля 1863 г. словарь предварительно просмотрел академик Ф. И. Видеман, отзыв которого от 19 апреля 1863 г. на немецком языке на четырех листах большого формата сохранился. Как видно из отзыва, Ф. И. Видеман внимательно проанализировал словарь, указал на его положительные и отрицательные стороны. Хотя он и не рекомендовал словарь для издания, все же обратил внимание академии на то, «что труд г. Попова, хотя и не в желаемом для лингвистики порядке, все-таки содержит в себе такой клад зырянских слов, с богатством которого до сих пор далеко не может сравниться никакой другой сборник».

В 1863 г. был объявлен конкурс на XXXIII соискание Демидовских наград. Завершив работу над следующими третьим и четвертым томами (О—V), 15 октября 1863 г. Н. П. Попов представил весь словарь на этот конкурс. Комиссия получила словарь 27 октября 1863 г., зарегистрировала под № 25 и поручила разбор академику Ф. И. Видеману.⁶ Всего на конкурс было представлено 40 сочинений.

¹ См. А. Туркин, Русско-зырянский словарь Н. П. Попова. — СФУ XII 1976, стр. 293—299.

² Архив востоковедов при Ленинградском отделении Института востоковедения АН СССР. Р. II, оп. 5, № 9—21.

³ Архив ЛО АН СССР, ф. 2, оп. 1—1862, № 19.

⁴ Словарь церковно-славянского и русского языка, составленный вторым отделением Императорской Академии наук, т. 1—4, Санктпетербург 1847.

⁵ Даты приводятся по старому стилю.

⁶ Архив ЛО АН СССР, ф. 2, оп. 1—1863, № 1.

Так как Н. П. Попов почти не изменил словарь и он целиком совпадал с представленным в 1862 г. в академию вариантом, Ф. И. Видеман в новом отзыве от 23 марта 1864 г. не изменил свое мнение об этом труде. Однако поскольку сочинение было представлено с иной целью, являлось «плодом почти тридцатилетних занятий» автора и содержало в себе «еще неизвестный никому лингвистический клад», Ф. И. Видеман ходатайствовал о присуждении Н. П. Попову одной из Демидовских наград.

17 апреля 1864 г. состоялся XXXIII Демидовский конкурс, на котором было присуждено 10 премий. «Русско-зырянский словарь (рукопись)» Н. П. Попова награду не получил, так как по положению премия за рукописное сочинение не выдавалась. Напечатание же данного словаря, как известно, не предполагалось.

Как бы предчувствуя отрицательное решение комиссии, Н. П. Попов еще 7 апреля 1864 г. обратился с письмом к К. С. Веселовскому с просьбой приобрести словарь для академии за соответствующее денежное вознаграждение. В письме от 25 мая 1864 г. К. С. Веселовский уведомил Н. П. Попова о том, что академия готова приобрести рукопись словаря за 1400 рублей серебром, что почти в 2 раза превышало Демидовскую премию. В ответном письме от 16 июня 1864 г. Н. П. Попов выразил согласие передать академии рукопись словаря за предложенную сумму.

Таким образом, многолетний труд Н. П. Попова был приобретен для библиотеки Академии наук. Позднее словарь, вероятно, через К. Г. Залемана попал в Архив востоковедов при Ленинградском отделении Института востоковедения АН СССР, где и хранится в настоящее время.

Общая характеристика словаря. Рукопись словаря в темном толстом картонном переплете (формат 22×36 см) состоит из четырех томов. В свою очередь первый, второй, четвертый тома состоят из трех частей, а третий том — из четырех. Слова написаны четким каллиграфическим почерком Н. П. Попова и расположены по алфавиту в две колонки. Распределение слов по буквам и по томам точно соответствует словарю церковно-славянского и русского языка.

Автор нумеровал листы словаря по томам. Новая архивная нумерация в каждой части отдельная. Общее количество листов равно 2426. По примерным подсчетам словарь содержит около 70 000 слов. В словаре-образце же — 114 749 слов.

По совету А. М. Шёгрена в словарь вложены междустраничные чистые листы для записи «вновь приобретаемых слов и выражений», а также «для исправления не вполне верно последовавших переводов». Исправления на страницах словаря карандашом и красными чернилами сделаны его автором.

На обложке словаря написано «Русско-зырянский словарь, том 1^й, книга 1^я». На титульном листе (стр. 1) следует текст: «Русско-зырянский словарь штабс-капитана Николая Павловича Попова, рукопись, состоящая из тринадцати переплетенных частей, была представлена на XXXIII соискание Демидовских наград. На основании определений Историко-Филологического Отделения 29 апреля 1864 года § 66 и 12 августа того же года § 128, эта рукопись приобретена от автора с тем, чтобы она хранилась в I Отделении Биб-ки Императорской Академии Наук. Непременный Секретарь К. Веселовский». На стр. 2 находится заглавие «Русско-зырянский словарь», а в верхнем углу листа отметка «XXXIII Демидовск. Конкурс № 25». Всю стр. 3 занимает надпись «Русско-зырянский словарь, составленный Николаем Поповым. Том I». На стр. 4 помещено небольшое предисловие. В качестве эпиграфа приведены слова Карамзина из словаря Рейфа: «Язык и Словестность суть не только способы, но и главные способы народного просвещения». В предисловии автор, в частности, указывает, что словарь составлялся более 25 лет.

Алфавит и графика. Коми слова написаны русскими буквами. На стр. 5—8 дается «Алфавит и правила произношения зырянского языка». Коми алфавит составлен на основе русской азбуки и содержит 27 букв, а именно: *а, б, в, г, д, е, э, з, ж, дз, дж⁷, и, ј, к, л, м, н, о, ъ, п, р, с, ш, т, у, ч, ы*. Выделяется восемь гласных, 18 согласных и одна полугласная (*ј*). Мягкость согласных на письме обозначается знаком ^ʹ. Особый интерес вызывают правила произношения гласных и согласных звуков. Приведем

⁷ По техническим причинам в виде *дж* мы передаем аффрикату *dž*; в словаре эти буквы составляют одно целое.

некоторые из них так, как их понимает автор: а) «е произносится открыто, как русское э или даже как твердое е»: *ме 'я', вежа 'святой'*; б) «э имеет более открытое произношение нежели е и приближается к гортанному звуку ... ö»: *эзыс 'серебро'*; в) ö — «гортанный звук и очень близко подходит к немецкому, изображаемому такой же точно буквою: *Körper*» и составляет «нечто среднее между о и ы»: *böro 'назад', ötik 'один'*; г) «дз имеет близкое сходство со звуком дз, но выговаривается более слитно и сквозь зубы»: *дзескыд 'тесный'*; д) «дж отличается от дж тем, что всегда выговаривается слитно и твердо, имея звук средний между дж и чж»: *джуджыд 'высокий, глубокий'*.

Все остальные звуки произносятся так же, как и в русском языке.

Полугласная *j* используется для обозначения особых йотированных звуков *ja* (*я*), *jo* (*ё*), *ju* (*ю*), *je* (*е*), которые в качестве самостоятельных букв не выделяются.

Здесь же говорится об ударении. Автор пишет, что в коми словах «ударение всегда на начальном ... слог». В сложных словах, составляющих одно понятие, ударение сохраняется на первом слог каждого слова.

Лексика. Собственно словарная часть начинается со стр. 11. В русской части словарь Н. П. Попова не отличается от словаря церковно-славянского и русского языка, но не является полной копией — пропущены некоторые слова, иллюстрации. Принципы подачи материала сохранены: к русским словам и выражениям приведены коми соответствия. В качестве иллюстраций даны примеры из библии в переводе автора, коми пословицы и поговорки, фразеологизмы и образные выражения. Приведем некоторые примеры: *белоручка — жел вөрзедтём морт, всезнайка — беслыс кулан лун төдыс, ласковая теля две матки сосет — мелы кукан кык мам нонялө; небыд кыв чегём лытö jитас, а чорыд кыв быдса лытö чегас, лезть в глаза — канён сінмас четчыны, он ни бельмеса не смыслит — сыја весиг тынгусöс оз гөгөрво; сыја куллыс сурсö оз төд, старого воробья на мякине не обманеш — сыја төла-гожёма морт; сыјöс мыкшег вылö он ылöд; пöрыс пон оз увт тыртём пу вылö, у него нет только разве птичьего молока — сылөн сöмын кык кача сінбугёл, да порс сур, да чарла пуртöс абу.*

Словарь содержит немало своеобразных лексем, отсутствующих в современном коми литературном языке и диалектах, например: *вабырöд 'промоина', важпöч 'прабабка', веснін, веснінпу 'липа', вөрök 'рига', горш карчкан, горш чöдлач, сарган, сыслуга 'кадык', гудрас, кöтас, кізертас 'раствор', дöшла 'мяч', джынды 'полуостров', једжыдкај, кöнсыкај 'снегирь', јенэжку, јен-ыб 'небо', космоус төлыс 'апрель', кöкбöж-кај 'сова', кöла 'старлица', ловсер 'натура', леб, реж 'зонт', найсуктан төлыс 'август', нырадз 'ноздря', öшан 'безмен', парч 'кнут', патэс 'площица', пучорас 'древесина', рöм 'блаженный', сераку 'плакат', шукöб 'непогода'.*

Особый интерес представляет лингвистическая терминология, которая в настоящее время не употребляется: *имя существительное — нїмкыв, имя прилагательное — бердса нїм, имя числительное — лыдпеткöдан нїм, падеж — кывном, положительная степень — сернокутан кывчупöд, превосходная степень — медвылыс кывчупöд, сравнительная степень — унджык ног петкöдлан кывчупöд, склонение — кывном вежас, слог — кывсер.*

Известно, что памятники коми письменности обычно отражают особенности современных им диалектов. С этой точки зрения диалектный состав лексики исследуемого словаря представляет большой интерес. В нем представлены следующие диалекты (по описанию автора): верхневычегодский (вв., ввыч.) — в верховьях реки Вычегды, верхнесыольский (вс., всыс.) — в верховьях реки Сысолы, вымский (вым.) — по реке Выми, вычегодский (выч.) — вообще по реке Вычегде, ижемский (иж., ижем.) — по реке Ижме, лузский (луз.) — по реке Лузе, нижневычегодский (нв., нвыч.) —

в низовьях реки Вычегды, пермский (перм.) — в пределах Пермской губернии⁸, печорский (печ.) — вообще по реке Печоре, удорский (уд., удор.) — в т. н. Удоре.

Приведем некоторые слова, не получившие отражения в ССКЗД и в монографических описаниях диалектов: вв. *шöгла* 'мачта', *сöрнас* 'рубаха'; вс. *выјöс* 'межа', *кенук* 'пенка', *пусчун* 'ез'; вым. *ыјка* 'улица'; иж. *нырборд* 'ноздря', *öбös* 'дверь'; луз. *адз* 'пожня', *бöжа* 'горноста́й', *вешјалан* 'портки', *джекан* 'стул', *колинјабөр* 'скворец', *лэн* 'нельма', *межачупöд*, *чупöд* 'межа', *мöдлун* 'понедельник', *ордöс*, *көрöм* 'рубаха', *рытва* 'игрище', *шы* 'хлев', *чутпел* 'кадка'; нв. *он* 'сон', *тега* 'зарод', *ыјка* 'улица'; перм. *јöрдöс* 'рубаха'; печ. *джекан* 'стул'; сыс. *выјт* 'межа', *јагрып* 'скворец', *кома* 'бабка', *куша* 'лягуша', *угум* 'кадык'; уд. *ајка* 'тесть', *горзан* 'младенец', *дзулög* 'пороз', *певтан* 'палтус', *пыртсім* 'ус', *шöрлун* 'среда', *ыджыд мам* 'баба', *чужмор* 'горноста́й', *чув*, *чул* 'выдра'.

Недостатки. В предисловии сказано, что палатализованный *з* выступает только перед *а*; *с̣*, *ч̣*, *л̣* встречаются перед *а*, *о*, *ö*, *у*; *н̣*, *т̣* — перед *а*, *о*, *ö*, *у*, *ы*. В словаре же вышеуказанные согласные встречаются и перед *е*, например: *шызём*, *мырсём*, *шојтём*, *шыледа*, *вöзнесёнё*, *платё*.

Одной буквой *ч* обозначаются две разные фонемы *ч* (*tʃ*) и *чи* (*tʃʲ*), например: *чері* (*tʃeri*) 'рыба' и *чын* (*tʃʲin*) 'дым'.

В написании сложных слов нет единой системы, например: *тош-ув* и *чöкаув*, *матöвоом* и *пöгібö воом*. Слитно написаны слова, состоящие между собой в синтаксической связи: *јенлышогман* 'угождающий богу', *бурёлöм* 'доброе сердце', *вёскыдкыв* 'на правую руку'.

В целом построение словаря неудачно. Механическое добавление коми соответствий к русским словам и выражениям привело к многочисленным повторам, так как в словаре-образце наряду с русскими и просторечными словами были и церковнославянские, например: *алектор* и *петух* 'ајкурög', *вепрь* и *кабан* 'вөрпорс'. В коми языке отсутствуют глаголы с приставками. В словаре-образце глаголы, например, с приставками *вы-*, *за-*, *до-*, *из-*, *на-*, *по-* занимают десятки страниц, и коми соответствия к ним многократно повторяются.

Автор включил в словарь многие названия рыб, птиц и растений, которые не встречаются на коми территории. Естественно, он не смог найти к ним коми эквиваленты и перевел просто: *чері сікас* 'вид рыбы', *пу сікас* 'вид дерева', *турын сікас* 'вид травы', *чак сікас* 'вид гриба', *кај сікас* 'вид птицы'.

В словаре имеются неверные объяснения слов, например: *ехидна* — *кувтöдыс змеј сікас*, *маис* — *шобды сікас*. На эти некоторые недостатки в свое время указывал академик Ф. И. Видеман, но автором они не были исправлены. Все это привело к тому, что объем второго варианта вырос почти в полтора раза, а лексика не увеличилась. Естественно, в таком виде академия не могла издать словарь.

Из громадного русско-зырянского словаря Н. П. Попова мы выбрали лишь некоторые слова и выражения, представляющие наибольший интерес. В дальнейшем необходимо тщательно исследовать весь текст рукописи. Несомненно, данный памятник коми письменности содержит ценный лексический материал и представляет большой научный интерес.

⁸ Вероятно, автор имел в виду современный коми-пермяцкий язык.